

ВОЗМОЖНОСТИ ТВОРЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Першина Яна Семёновна

Студент ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г.Короленко», Россия, г. Глазов

Хватаева Наталия Петровна

*Научный руководитель: кандидат филологических наук,
ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт им.В.Г.Короленко», Россия, г. Глазов*

В условиях гуманизации образования, когда личность ученика находится в центре всей образовательной и воспитательной деятельности, поиск эффективных способов и приёмов обучения, в том числе и обучения иностранным языкам (ИЯ), привлекает пристальное внимание многих учёных, методистов и учителей. Одним из таких эффективных приёмов обучения является художественный перевод поэтического текста (ХППТ).

Практически все педагоги и методисты, работающие с детьми на разных этапах обучения иностранному языку, отводят большое место работе с поэтическими текстами (ПТ). Но в то же время анализ методической литературы показывает, что еще не определены место ХППТ в процессе обучения ИЯ, оптимальный возраст обучающихся для начала обучения ХППТ, критерии отбора ПТ для перевода и критерии оценки детских переводов. В результате образовательный, развивающий и воспитательный потенциал поэтического перевода остается до конца нереализованным в современном учебном процессе, тогда как работа над ХППТ может явиться средством для усовершенствования языковой компетенции обучающихся.

мы определяем языковую компетенцию как знания о языке, накопленный в повседневном использовании языка речевой опыт, и сформированное на его основе чувство языка. Это подразумевает знание правил грамматики и умение использовать правильные языковые средства в общении.

Одним из способов и приёмов формирования языковой компетенции является работа с поэтическим текстом. Неограниченные возможности в этом

направлении позволяют не только заинтересовать ребят творческой деятельностью, которая в дальнейшем обернется интересом к изучению языка, но и позволит им увеличить свой лексический запас, реализуя его в речи, совершенствовать грамматические формы выражения мысли на иностранном языке.

По свидетельству А.А. Любарской, заучивание стихотворений на ИЯ на разных этапах обучения преследует различные цели: на начальном этапе – развитие чувства ритма ИЯ, улучшение произношения, запоминание новых слов и словосочетаний, развитие навыка устной речи; на среднем этапе к прежним целям добавляются пробуждение у обучающихся чувства красоты и интереса к содержанию стихотворений; а на старшем этапе на первый план вместе с развитием навыков разговорной речи выходят развитие языкового чутья и понимание художественного текста.

Необходимо отметить, что использование ПТ как средства обучения ИЯ может включать следующие виды работ, связанные с художественным переводом поэтических текстов:

- сравнение переводов, сделанных известными русскими поэтами, друг с другом и с оригиналом, имеющее целью познакомить учащихся с высокими образцами переводческого мастерства;
- выполнение желающими учащимися поэтического перевода стихотворения в качестве домашнего задания;
- систематические занятия ХППТ в кружке поэзии страны изучаемого языка или литературного перевода;
- знакомство с лучшими переводами всех учащихся школы путем публикации их на страницах школьного журнала или газеты, включения в школьные радиопередачи и чтения на школьных вечерах ИЯ;
- организация конкурса на лучший ХППТ среди обучающихся одного класса, параллели или целой школы;
- проведение вечеров, посвященных литературному переводу.

В плане развития опыта творческой деятельности ПТ также дают большие возможности для творческих заданий от инсценирования ПТ до их художественного перевода на родной язык и сочинения собственных стихотворений на ИЯ.

Необходимость сделать ученика активным субъектом деятельности учения, организовать его взаимодействие с другими обучающимися, придать учебному процессу реальную практическую направленность заставляет учителей отдавать предпочтение таким технологиям обучения, как «обучение в сотрудничестве» и «метод проектов» (И. Л. Бим, 2002: 13). Это расширяет спектр заданий и упражнений, которыми сопровождаются ПТ в современных учебниках и учебных пособиях по ИЯ.

По результатам наблюдения целей привлечения ПТ как средства обучения ИЯ можно сделать следующие выводы. В основном ПТ привлекаются учителями в целях формирования и закрепления фонетических навыков, развития такого коммуникативного умения, как выразительное чтение, развития лингвострановедческой и культурной компетенции обучающихся. Несколько в меньшей степени ПТ используются в целях расширения словарного запаса обучающихся, активизации речевой деятельности обучающихся при обсуждении содержания поэтических произведений, развития такого коммуникативного умения, как аудирование, развития языкового чутья обучающихся, наблюдение над специфическими тонкостями ИЯ, знакомства обучающихся с аутентичным языковым материалом, приближающимся к современной разговорно-литературной речи, знакомства учащихся с естественным идеалом языковой нормы, активного усвоения грамматических конструкций, наблюдения над особенностями стиля того или иного поэта.

Одним из положительных моментов систематических занятий творческим переводом англоязычной поэзии является активизация лексических единиц и расширение словарного запаса обучающихся. Общеизвестно, что накопление словаря и умение им пользоваться играет исключительно большую роль при усвоении любого ИЯ.